



### Thomas von Aquin – Schriften in deutscher Übersetzung

Im folgenden sind alle Schriften des Thomas von Aquin aufgeführt, von denen eine Übersetzung in deutscher Sprache vorliegt. Dabei ist unterschieden zwischen

- (A) = vollständigen Übersetzungen einzelner Werke und
- (B) = Auswahlübersetzungen. Hier sind die übersetzten Passagen genannt.

Zweisprachige Ausgaben sind ausdrücklich als solche vermerkt.

Bei Texten, die in Textsammlungen erschienen sind, ist der Kurztitel angegeben (s.u.)

Sämtliche Textsammlungen in deutscher Sprache finden sich im Anhang dokumentiert.

\*\*\*

#### *Principium biblicum „Rigans montes“* (Paris, 1256)

- (A) Principium I: Empfehlung (*commendatio*) (Teil A) [Lateinisch-deutscher Text der Antrittsvorlesung (kritische Arbeitstextgrundlage auf der Basis des Codex Conventi Soppresi G IV.936)], in: M. Estler, *Rigans montes (Ps 104,13) - die Antrittsvorlesung des Thomas von Aquin in Paris 1256* (= Stuttgarter Biblische Beiträge, 73), Stuttgart 2015, 83-91.

#### *Principium biblicum „Hic est liber mantadorum Dei“* (Paris, 1256)

- (A) Principium II: Empfehlung und Einteilung der Hl. Schrift [Lateinisch-deutscher Text der Antrittsvorlesung (kritische Arbeitstextgrundlage auf der Basis des Codex Conventi Soppresi G IV.936)], in: M. Estler, *Rigans montes (Ps 104,13) - die Antrittsvorlesung des Thomas von Aquin in Paris 1256* (= Stuttgarter Biblische Beiträge, 73), Stuttgart 2015, 92-108.
- (B) *Thomas-Fibel. Des Hl. Thomas von Aquin Erläuterungen zum Apostolischen Glaubensbekenntnis, zum Vaterunser und zu den Zehn Geboten.* Übersetzt von H. Schulte/ J. Pieper/ H. Raskop, herausgegeben von H. Raskop, Köln 1936, 203-214.

### 1. lectio

#### 1.1. Kommentare zur Heiligen Schrift

##### (1) *Lectura super Ioannem* (Paris, 1270-72)

- (A) *Thomas von Aquins Kommentar zum Johannesevangelium, Teil 1 und 2*, übersetzt von P. Weingartner/M. Ernst/ W. Schöner, Göttingen 2011 und 2015.
- (B) L. I 1-11: *Im Anfang war das Wort. Der Prolog des Johannes-Evangeliums erklärt vom Hl. Thomas von Aquin.* Übersetzt von H. Batzill, Abtei Seckau (Steiermark) o.J. [1931].
- (B) L. I 1-11: Thomas von Aquin, *Das Wort. Die ersten elf Lesungen des 1. Kapitels aus dem Johannes-Kommentar*, ins Deutsche übertragen von J. Pieper, 1935; 2. völlig neu bearbeitete Auflage, München (Kösel-Verlag) 1955 - Neuausgabe: *Das Wort. Kommentar zum Prolog des Johannes-Evangeliums.* Lateinisch-deutsch, Herausgegeben von H.-G Nissing und B. Wald (= Einführende Schriften, 1), München 2017.
- (B) L. I 1-11: Thomas von Aquin, *Der Prolog des Johannesevangeliums – Super Evangelium S. Joannis (caput I, lectio I-XI)*, lat.-dt., Übersetzung, Einführung und Erläuterungen von W.-U. Klünker, Stuttgart 1986.

##### (2) *Lectura super epistolam Pauli Apostoli Ad Romanos* (Rom, 1265-68? und Paris/Neapel, 1271-73?)

- (A) *Des heiligen Thomas von Aquin Kommentar zum Römerbrief.* Aus dem Lateinischen zum erstenmal ins Deutsche übersetzt von H. Fahsel, Freiburg/Br. 1927. – Nachdruck, hg. v. T.M. Wirth, Ludwigshafen 2020.

##### (3) *Glossa continua super Evangelia/ Catena aurea* (Orvieto/Rom, 1262/3-1265/8)

- (A) Thomas von Aquin, *Goldene Kette oder fortlaufende, ganz aus den Stellen der Kirchenväter und Kirchenschriftsteller bestehende und kunstvoll verbundene Auslegung der vier Evangelien*, übersetzt von J.N. Oischinger, 7 Bde., Regensburg 1881-1883. – Neuausgabe in 2 Bd.: Bobingen 2014.

# Auf den Spuren des Thomas von Aquin in Köln

## Wege in die geistige Welt des hohen Mittelalters



(B) *Die Kirchenväter und das Evangelium. Erläuterungen der Hl. Väter zu Sonn- und Festtagsevangelien. Auswahl des Hl. Thomas von Aquin*, herausgegeben von J. Hosse, Freiburg 1937.

(B) Thomas von Aquin, *Catena aurea. Kommentar zu den Evangelien im Jahreskreis*, herausgegeben von M. Schlosser, St. Ottilien 2012.

### 1.2. Kommentare zu Aristoteles

#### (1) *Sententia libri De anima* (Rom, 1267/8)

(A) *Die Seele. Erklärungen zu den drei Büchern des Aristoteles „Über die Seele“*, übertragen und eingeleitet von A. Mager, Wien 1937. - Neudruck: Neunkirchen-Seelscheid 2012.

(B) Prolog: Cheneval/Imbach 1993 [lat.-dt.], 50-65.

#### (2) *Sententia libri De sensu et sensato et De memoria et reminiscencia* (Rom/Paris, 1268-70)

(B) Prolog: Cheneval/ Imbach 1993 [lat.-dt.], 66-81.

#### (3) *Sententia super Physicam* (Paris, 1268/9)

(B) Prolog: Cheneval/ Imbach 1993 [lat.-dt.], 20-25.

(B) l. III 5: Heinzmann 1994, 194-199.

#### (4) *Sententia super Meteora* (Paris, vor 1270)

(B) Prolog: Cheneval/ Imbach 1993 [lat.-dt.], 40-49.

#### (5) *Expositio libri Peri hermeneias* (Paris, 1270/1)

(B) Prolog: Cheneval/ Imbach 1993 [lat.-dt.], 6-11.

#### (6) *Expositio libri Posteriorum* (Paris/Neapel, 1271-72)

(B) Prolog: Cheneval/ Imbach 1993 [lat.-dt.], 12-19.

#### (7) *Sententia Libri Ethicorum* (Paris, 1271/2)

(B) Buch I und X: Thomas von Aquin, *Sententia libri Ethicorum I et X - Kommentar zur Nikomachischen Ethik, Buch I und X, Lateinisch – Deutsch*, übersetzt von M. Perkams (= Herders Bibliothek der Philosophie des Mittelalters, 33), Freiburg/Br. 2014.

(B) Buch V-VII: Thomas von Aquin, *Sententia libri Ethicorum V-VII - Kommentar zur Nikomachischen Ethik V-VII, Lateinisch – Deutsch*, übersetzt von M. Perkams (= Herders Bibliothek der Philosophie des Mittelalters, 57), Freiburg/Br. 2023.

(B) Prolog bzw. L. I 1: Cheneval/ Imbach 1993 [lat.-dt.], 82-89.

(B) Prolog bzw. L. I 1: Heinzmann 1994, 220-223.

#### (8) *Sententia libri Politicorum* (Paris, 1269-72)

(B) Prolog: Cheneval/ Imbach 1993, 90-97

(B) Thomas von Aquin, *Sententia libri Politicorum I - Kommentar zur Politik des Aristoteles, Buch 1 - Sententia libri Politicorum I. Lateinisch – Deutsch*, übersetzt und eingeleitet von A. Spindler (= Herders Bibliothek der Philosophie des Mittelalters, 34), Freiburg/Br. 2015.

#### (9) *Sententia super Metaphysicam* (Paris/Neapel, 1270-73)

(A) Thomas von Aquin, *Kommentar zu Aristoteles' Metaphysik. Lateinisch-deutsch. Erste deutsche Übersetzung in 10 Bänden*, herausgegeben von K. Obenauer, Neunkirchen-Seelscheid 2016-2020.

- Thomas von Aquin, *Was ist Metaphysik? 1. Buch 1-3 und 2. Buch 1-2*. Aus dem Lateinischen übersetzt von C. Mohr (= Lectiones thomisticae, 1.1), Neunkirchen-Seelscheid 2016.

- Thomas von Aquin, *Kritische Sichtung. Von den Vorsokratikern bis Platon*. Aus dem Lateinischen übersetzt von J. Obenauer (= Lectiones thomisticae, 1.2), Neunkirchen-Seelscheid 2018.

- Thomas von Aquin, *Probleme der Metaphysik 3. Buch*. Aus dem Lateinischen übersetzt von C. Schlip (= Lectiones thomisticae, 2), Neunkirchen-Seelscheid 2016.

- Thomas von Aquin, *Das Seiende und die ersten Prinzipien 4. Buch*. Aus dem Lateinischen übersetzt von S. Sellner (= Lectiones thomisticae, 3), Neunkirchen-Seelscheid 2016.

- Thomas von Aquin, *Lexikon der philosophischen Begriffe 5. Buch*. Aus dem Lateinischen übersetzt von K. Obenauer, (= Lectiones thomisticae, 4), Neunkirchen-Seelscheid 2016.

# Auf den Spuren des Thomas von Aquin in Köln

## Wege in die geistige Welt des hohen Mittelalters



- Thomas von Aquin, *Das Seiende als Seiendes 6. Buch*. Aus dem Lateinischen übersetzt von C. Schlip (= Lectiones thomisticae, 5), Neunkirchen-Seelscheid 2016.
  - Thomas von Aquin, *Substanz und Wesenheit 7. Buch*. Aus dem Lateinischen übersetzt von C. Mohr (= Lectiones thomisticae, 6), Neunkirchen-Seelscheid 2017.
  - Thomas von Aquin, *Materie und Form. Aktualität und Potenzialität. 8. und 9. Buch*. Aus dem Lateinischen übersetzt von K. Obenauer (= Lectiones thomisticae, 7), Neunkirchen-Seelscheid 2017.
  - Thomas von Aquin, *Das Eine und das, was aus dem Einen folgt. 10. Buch*. Aus dem Lateinischen übersetzt von R.G. Kürzinger (= Lectiones Thomisticae, 8), Neunkirchen-Seelscheid 2020.
  - Thomas von Aquin, *Gegenstand und erste Prinzipien der Metaphysik. 11. Buch*. Aus dem Lateinischen übersetzt von M. Stichelbroeck (= Lectiones thomisticae, 9), Neunkirchen-Seelscheid 2018.
  - Thomas von Aquin, *Materielle Substanz - immaterielle Substanz – Gott. 12. Buch*. Aus dem Lateinischen übersetzt von K. Obenauer (= Lectiones thomisticae, 10), Neunkirchen-Seelscheid 2017.
  - Thomas von Aquin, *Kommentar zu Aristoteles' Metaphysik. Deutsche Ausgabe 1.-4. Buch*, Neunkirchen-Seelscheid 2023 [= Sammelausgabe der ersten fünf Bände].
- (B) Prolog: Cheneval/ Imbach 1993 [lat.-dt.], 98-105.  
(B) L. IV 1; L. V 2; L. IX 1; L. IX 5: Heinzmann 1994, 216-220.  
(B) Prolog, L. I 1-3; L. II 1; L. III 1; L. IV 1-7; L. VI 1; L. XII 5-9: Thomas von Aquin, *Kommentar zur Metaphysik des Aristoteles. Eine Auswahl. Lateinisch - Deutsch*. Übersetzt und eingeleitet von R. Imbach (= Herders Bibliothek der Philosophie des Mittelalters, 50), Freiburg/Br. 2021.

### (10) *Sententia super librum De caelo et mundo* (Neapel, 1272/3)

(B) Prolog: Cheneval/ Imbach 1993 [lat.-dt.], 26-35.

### (11) *Sententia super libros De generatione et corruptione* (Neapel, 1272/3)

(B) Prolog: Cheneval/ Imbach 1993 [lat.-dt.], 36-39.

## 1.3. Sonstige Kommentare

### (1) *Super Boethium De trinitate* (Paris, 1257-59)

(A) Thomas von Aquin, *Über die Trinität. Eine Auslegung der gleichnamigen Schrift des Boethius: In librum Boethii de Trinitate Expositio*, lat.-dt., Übersetzung und Erläuterungen von H. Lentz, Einführung von W.-U. Klünker, Stuttgart 1988.

(A) Thomas von Aquin, *Expositio super librum Boethii De trinitate/ Kommentar zum Trinitätstraktat des Boethius. Lateinisch - Deutsch*, herausgegeben von P. Hoffmann in Verbindung mit H. Schrödter, 2 Bde. (= Herders Bibliothek der Philosophie des Mittelalters, 3.1-2), Freiburg/Br. 2006-2007.

(B) q. 1-3: Metz 2009, 11-75.

### (2) *Expositio libri Boethii De hebdomadibus* (Paris, 1257-59?)

(A) Thomas von Aquin, *Expositio in libri Boethii de Hebdomadibus/ Kommentar zur Hebdomaden-Schrift des Boethius. Lateinisch - deutsch*, herausgegeben von P. Reder (= Herders Bibliothek der Philosophie des Mittelalters, 3.1-2), Freiburg/Br., 18), Freiburg/Br. 2009.

### (3) *Expositio libri De causis* (Paris, 1272)

(A) Thomas von Aquin, *Expositio super librum de causis/ Kommentar zum Buch von den Ursachen, Lateinisch – Deutsch*, übersetzt, eingeleitet und mit Anmerkungen versehen von J.G. Heller (= Herders Bibliothek der Philosophie des Mittelalters, 39), Freiburg/Br. 2017.

(B) Prolog: Cheneval/ Imbach 1993 [lat.-dt.], 2-5.

## **2. disputatio**

### 2.1. Quaestionensammlungen

#### (1) *Quaestiones disputatae de veritate* (Paris, 1256-1259)

(A) Thomas von Aquin, *Quaestiones disputatae: Über die Wahrheit. Bände 1-6*, herausgegeben von R. Schönberger (= Regensburger Ausgabe, 1-6, Hamburg 2009ff.

- q. 21-24: *Teilband 5*, übersetzt von T.A. Ramelow (= Regensburger Ausgabe, 5), Hamburg 2013

- q. 25-29: *Teilband 6*, übersetzt von P.D. Hellmeier (= Regensburger Ausgabe, 6), Hamburg 2014

# Auf den Spuren des Thomas von Aquin in Köln

## Wege in die geistige Welt des hohen Mittelalters



- (B) *Des heiligen Thomas von Aquino Untersuchungen über die Wahrheit*. In deutscher Übertragung von Edith Stein, 2 Bde., Breslau 1931-1932. – Neuauflage: Löwen-Freiburg 1952/1955/ 31964 (Nachdruck Darmstadt 1970) – Eingegangen in: *Edith-Stein-Gesamtausgabe*, Bd. 23-24 (= Edith Stein, Werke, 3-4), Freiburg/Br. 2008 [Bd. 1: q. 1-13; Bd. 2: q. 14-29; nur Antworten und Erwidern auf die Einwände]
- (B) q. 1: K. Schulte, *Das Wahrheits- und Erkenntnisproblem nach Thomas von Aquin*, Paderborn 1977.
- (B) q. 1 a. 1: „Die Wahrheit“ [Übersetzung: K. Flasch/W. Kühn], in: R. Bubner (ed.), *Geschichte der Philosophie in Text und Darstellung, Bd. II: Mittelalter* (= RUB, 9912), Stuttgart 1982, 311-314.
- (B) q. 1: Thomas von Aquin, *Von der Wahrheit, De veritate (Quaestio I)*. Lateinisch-deutsch, ausgewählt, übersetzt und herausgegeben von A. Zimmermann (= Philosophische Bibliothek, 384), Hamburg 1986.
- (B) q. 1: Heinzmann 1994, 166ff.
- (B) q. 11: Thomas von Aquin, *Über den Lehrer, De magistro (Quaestio XI)*. Lateinisch-deutsch, herausgegeben, übersetzt und kommentiert von G. Jüssen, G. Krieger, J.H.J. Schneider, mit einer Einleitung von H. Pauli (= Philosophische Bibliothek, 412), Hamburg 1988, 1-73.
- (B) q. 16-17: Thomas von Aquin, *Vom Gewissen. Quaestiones disputatae de veritate 16-17*. Lateinisch – Deutsch. Übersetzt und eingeleitet von H.-G. Nissing (= Herders Bibliothek der Philosophie des Mittelalters, 51), Freiburg/Br. 2021.
- (B) q. 22 und 24: *Die menschliche Willensfreiheit. Texte zur thomistischen Freiheitslehre*, ausgewählt und mit einer Einleitung versehen von G. Siewerth [Übersetzung: P. Wehrbrink], Düsseldorf 1954, 163ff. und 227ff.
- (B) q. 22 und 24 (in Auszügen): B. Welte, *Über das Böse. Eine thomistische Untersuchung* (= Quaestiones disputatae, 6), Freiburg/Br. 1986, 33-55.
- (B) q. 22 und q. 24: Heinzmann 1994, 180ff. und 186ff.

### (2) *Quaestiones disputatae de potentia Dei* (Rom, 1265-66)

- (A) Thomas von Aquin, *Quaestiones disputatae, De potentia Dei – Über das Vermögen Gottes*, 3 Bde., übersetzt und herausgegeben von S. Grotz (= Regensburger Ausgabe, 7-9), Hamburg 2009.

### (3) *Quaestiones disputatae de anima* (Rom, 1265-66)

- (B) a. 9: Heinzmann 1994, 188f.

### (4) *Quaestiones disputatae de malo* (Paris, 1269-71)

- (A) Thomas von Aquin, *Quaestiones disputatae de malo. Untersuchungen über das Böse*, ed. C. Barthold, Mülheim/ Mosel 2009.
- (A) Thomas von Aquin, *Quaestiones disputatae, Vom Übel – De malo*, 2 Bde., übersetzt von S. Schick und C. Schäfer (= Regensburger Ausgabe, 11 und 12), Hamburg 2009-2010.
- (B) q. 6: *Die menschliche Willensfreiheit. Texte zur thomistischen Freiheitslehre*, ausgewählt und mit einer Einleitung versehen von G. Siewerth, Düsseldorf 1954, 137-162.

### (5) *Quaestiones disputatae de virtutibus* (Paris, 1271-72)

- (A) Thomas von Aquin, *Quaestiones disputatae, Über die Tugenden – De virtutibus*, übersetzt von W. Rohr (= Regensburger Ausgabe, 10), Hamburg 2012.

### (6) *Quaestiones disputatae de unione Verbi incarnati* (Paris, 1272)

- (A) *Quaestio disputata ‚De unione Verbi incarnati‘ („Über die Union des fleischgewordenen Wortes“)*. Lateinisch/deutsch. Herausgegeben, übersetzt, kommentiert und mit einer theologisch-theologiegeschichtlichen Reflexion versehen v. K. Obenauer, Stuttgart-Bad Cannstatt 2011.

## 2.2. Streitschriften

### (1) *De perfectione spiritualis vitae* (Paris 1269-70)

- (A) Thomas von Aquin, *Die Vollkommenheit des geistlichen Lebens*, übersetzt von E. M. Welty, Vechta 1933.

### (2) *De unitate intellectus contra Averroistas* (Paris, 1270)

- (A) Thomas von Aquin, *Über die Einheit des Geistes gegen die Averroisten – De unitate intellectus contra Averroistas. Über die Bewegung des Herzens – De motu cordis*, lat.-dt., Übersetzung, Einführung und Erläuterungen von W.-U. Klünker, Stuttgart 1987, 19-99

# Auf den Spuren des Thomas von Aquin in Köln

## Wege in die geistige Welt des hohen Mittelalters



### (3) *De aeternitate mundi* (Paris, 1271)

(A) Thomas von Aquin, *Über die Ewigkeit der Welt*, in: Bonaventura, Thomas von Aquin, Boethius von Dacien, *Über die Ewigkeit der Welt. Texte lateinisch-deutsch*. Mit einer Einleitung von R. Schönberger. Übersetzung und Anmerkungen von P. Nickl, Frankfurt/M, 2000, 82-103.

## 2.3. Abhandlungen, Auftragsarbeiten und Gutachten

### (A) Größere Abhandlungen

#### (1) *De ente et essentia* (Paris, 1252-56)

(A) Thomas von Aquin, *Über das Sein und das Wesen*, Dt.-lat., herausgegeben, übersetzt und kommentiert von R. Allers, Wien 1936; Köln - Olten 1953; Neudruck: Darmstadt 1980, 1989, 1991

(A) Thomas von Aquin, *Das Seiende und das Wesen*, [lat.-dt.], übersetzt und herausgegeben von F.L. Beeretz (= Reclams Universal-Bibliothek, 9957), Stuttgart 1979 (Neuaufgabe 1987). – Neudruck 2008.

(A) Thomas von Aquin, *Über Seiendes und Wesenheit. Lateinisch-deutsch*, übersetzt und kommentiert von H. Seidl (= Philosophische Bibliothek, 415), Hamburg 1988.

(A) Thomas von Aquin, *De ente et essentia/Über das Seiende und das Wesen*, lat.-dt., herausgegeben von W. Kluxen (= Herders Bibliothek der Philosophie des Mittelalters,, 7), Freiburg/Br. 2007.

(A) Thomas von Aquin, *De ente et essentia/ Vom Seienden und Wesen*, lat.-dt., ed. D. Knoch, Münster 2008.

#### (2) *De principiis naturae ad fratrem Sylvestrum* (Paris, 1252-56)

(A) *De principiis naturae* – Die Prinzipien der Wirklichkeit, lat.-dt., übersetzt und kommentiert von R. Heinzmann, Stuttgart 1999.

#### (3) *Compendium theologiae ad fratrem Raynaldum [de Priverno]* (Rom/Neapel, 1265-73)

(A) Thomas von Aquin, *Grundriß der Heilslehre*. Deutsch von S. Soreth, Augsburg 1928

(A) Thomas von Aquin, *Grundriß der Glaubenslehre* [lat.-dt.], übersetzt von H. L. Fäh, herausgegeben von R. Tannhof, Heidelberg 1963.

#### (4) *De regno ad regem Cypri* [= Heinrich von Lusignon] (Rom, 1267)

(A) Thomas von Aquin, *Über die Regierung der Fürsten: De regimine principum. Ein Kompendium der Politik*, Luzern 1897.

(A) Thomas von Aquin, *Über die Herrschaft der Fürsten*, übersetzt von F. Schreyvogel, Nachwort von U. Matz (= RUB, 9326), Stuttgart 1971 (Neudruck 1990, 1994). – In Auszügen eingegangen in: R. Weber-Fas (ed.), *Staatsdenker der Vormoderne. Klassikertexte von Platon bis Martin Luther*, Tübingen 2005. 141-156. – Außerdem eingegangen in: Metz 2009, 321-384.

#### (5) *De substantiis separatis* [→ Reginald de Priverno] (Paris/Neapel, 1271)

(A) Thomas von Aquin, *Vom Wesen der Engel. De substantiis separatis seu de angelorum natura*, lat.-dt., Übersetzung, Einführung und Erläuterungen von W.-U. Klünker, Stuttgart 1989.

### (B) Gutachten und Antworten auf Anfragen

#### (1) *De emptione et venditione ad tempus* (Orvieto, 1262)

(A) *Über Kauf und Verkauf auf Kredit*, in: Schreyvogel 1923, 255-259.

#### (2) *De rationibus fidei ad Cantorem Antiochenum* (Orvieto, nach 1265)

(A) Thomas von Aquin, *De rationibus fidei*, kommentierte lat.-dt. Ausg. von L. Hagemann und R. Gleib ( = Corpus Islamo-Christianum, Series Latina, Bd. 2), Altenberge 1987.

#### (3) *De motu cordis ad magistrum Philippum de Castro Caeli* (Neapel, 1273)

(A) *Über die Einheit des Geistes gegen die Averroisten – De unitate intellectus contra Averroistas. Über die Bewegung des Herzens – De motu cordis*, lat.-dt., Übersetzung, Einführung und Erläuterungen von W.-U. Klünker, Stuttgart 1987, 101-112.



### (4) *Epistula ad ducissimam Brabantiae* (Neapel, 1273)

(A) *Von der Regierung über die Juden*, in: Schreyvogel 1923, 115-126.

## 3. *praedicatio*

### 3.1. Predigtreihen

#### (1) *Collationes in decem praecepta* (Neapel, 1273 oder früher)

(A) *Erklärung der zwei Gebote der Liebe und der zehn Gebote Gottes*, in: *Katechismus des Hl. Thomas von Aquin oder Erklärung des apostolischen Glaubensbekenntnisses, des Vater unser, des Ave Maria und der Zehn Gebote Gottes*, Übersetzung und Anmerkungen von A. Portmann/F.X. Kunz, Luzern 1882. Neudruck Kirchen/Sieg 1971. Neudruck Kulmbach 2016, 160-259.

(A) *Des heiligen Thomas Erläuterungen zu den zwei Hauptgeboten und den zehn Geboten des Gesetzes*, in: *Thomas-Fibel. Des Hl. Thomas von Aquin Erläuterungen zum Apostolischen Glaubensbekenntnis, zum Vaterunser und zu den Zehn Geboten*. Übersetzt von H. Schulte/ J. Pieper/ H. Raskop, herausgegeben von H. Raskop, Köln 1936, 135-201. - Neuausgabe: *Die Zehn Gebote. Auslegungen zum Dekalog. Lateinisch-deutsch*. Herausgegeben von H.-G Nissing und B. Wald (= Einführende Schriften, 5), München 2021.

#### (2) *Collationes in Symbolum Apostolorum* (Neapel, 1273)

(A) *Erklärung der apostolischen Glaubensbekenntnisses*, in: *Katechismus des Hl. Thomas von Aquin oder Erklärung des apostolischen Glaubensbekenntnisses, des Vater unser, des Ave Maria und der Zehn Gebote Gottes*, Übersetzung und Anmerkungen von A. Portmann/F.X. Kunz, Luzern 1882. Neudruck Kirchen/Sieg 1971 Neudruck Kulmbach 2016, 12-102.

(A) *Des heiligen Thomas Erläuterung zum Apostolischen Glaubensbekenntnis*, in: *Thomas-Fibel. Des Hl. Thomas von Aquin Erläuterungen zum Apostolischen Glaubensbekenntnis, zum Vaterunser und zu den Zehn Geboten*. Übersetzt von H. Schulte/ J. Pieper/ H. Raskop, herausgegeben von H. Raskop, Köln 1936. - Neuausgabe: *Das Credo. Auslegungen zum Apostolischen Glaubensbekenntnis. Lateinisch-deutsch*. Herausgegeben von H.-G Nissing und B. Wald (= Einführende Schriften, 3), München 2019.

(A) Thomas von Aquin, *Ich glaube an Gott. Eine Erklärung des Glaubensbekenntnisses und der Schriften über das Vaterunser und den Englischen Gruß*, ed. W. Reich, Freiburg/Br. 1958.

(A) *Das Glaubensbekenntnis*, in: *Thomas von Aquin als Seelsorger. Drei kleine Werke*, ed. F. Hoffmann, Leipzig 1989 <sup>2</sup>1998, 31-115.

#### (3) *Collationes in Oracionem dominicam* (Neapel, 1273)

(A) *Das Gebet des Herrn*, in: *Katechismus des Hl. Thomas von Aquin oder Erklärung des apostolischen Glaubensbekenntnisses, des Vater unser, des Ave Maria und der Zehn Gebote Gottes*, Übersetzung und Anmerkungen von A. Portmann/F.X. Kunz, Luzern 1882. Neudruck Kirchen/Sieg 1971 Neudruck Kulmbach 2016, 103-149.

(A) *Des heiligen Thomas Erläuterung zum Vaterunser*, in: *Thomas-Fibel. Des Hl. Thomas von Aquin Erläuterungen zum Apostolischen Glaubensbekenntnis, zum Vaterunser und zu den Zehn Geboten*. Übers. v. H. Schulte/ J. Pieper/ H. Raskop, hg. v. H. Raskop, Köln 1936. - Neuausgabe: *Das Vater unser. Auslegungen zum Herrengebet*. Lateinisch-deutsch. Herausgegeben von H.-G Nissing und B. Wald (= Einführende Schriften, 4), München 2020.

(A) Thomas von Aquin, *Ich glaube an Gott. Eine Erklärung des Glaubensbekenntnisses und der Schriften über das Vaterunser und den Englischen Gruß*, ed. W. Reich, Freiburg/Br. 1958.

(A) *Das Vaterunser*, in: *Thomas von Aquin als Seelsorger. Drei kleine Werke*, ed. F. Hoffmann, Leipzig 1989 <sup>2</sup>1998, 117-162.

#### (4) *Collatio in salutationem angelicam* (Neapel, 1273)

(A) *Der englische Gruß*, in: *Katechismus des Hl. Thomas von Aquin oder Erklärung des apostolischen Glaubensbekenntnisses, des Vater unser, des Ave Maria und der Zehn Gebote Gottes*, Übersetzung und Anmerkungen von A. Portmann/F.X. Kunz, Luzern 1882. Neudruck Kirchen/Sieg 1971, 150-159

(A) Thomas von Aquin, *Ich glaube an Gott. Eine Erklärung des Glaubensbekenntnisses und der Schriften über das Vaterunser und den Englischen Gruß*, ed. W. Reich, Freiburg/Br. 1958.

(A) *Der Englische Gruß (Ave Maria)*, in: *Thomas von Aquin als Seelsorger. Drei kleine Werke*, ed. F. Hoffmann, Leipzig 1989 <sup>2</sup>1998, 163-175.

# Auf den Spuren des Thomas von Aquin in Köln

## Wege in die geistige Welt des hohen Mittelalters



### 3.2. Einzelpredigten

#### Sermones

- (B) Thomas von Aquin, *Predigten auf das ganze Kirchenjahr*, ed. J.N. Oischinger, Regensburg 1845.

## 4. Theologische Gesamtdarstellungen

### 4.1. *Scriptum super libros Sententiarum* (Paris, 1252-1254)

- (B) Prolog: *Prolog zum Sentenzenkommentar*, in: B. Niederbacher/G. Leibolds (eds.), *Theologie als Wissenschaft im Mittelalter. Texte, Übersetzungen, Kommentare*, Münster 2006, 236-267.
- (B) *Super II Sent.* d. 1,1,5: Thomas von Aquin, *Ist die Welt ewig?*, in: Bonaventura, Thomas von Aquin, Boethius von Dacien: *Über die Ewigkeit der Welt. Texte lateinisch-deutsch*. Mit einer Einleitung von R. Schönberger. Übersetzung und Anmerkungen von P. Nickl, Frankfurt/M, 2000, 30-81.
- (B) *Super IV d.* 49, q. 1-4: Thomas von Aquin, *Worin das Glück besteht. Lateinisch-deutsch*. Herausgegeben und kommentiert von R. Leonhardt (= Große Texte der Christenheit, 11), Leipzig 20322.

### 4.2. *Summa contra Gentiles* (eigentlich: *Liber de veritate catholicae fidei contra errores infidelium*) (Italien, 1259-1265)

- (A) Thomas von Aquin, *Summe wider die Heiden*, Deutsch von H. Nachod und P. Stern. Vorwort von A. Dempf. Erläutert von A. Brunner, 4 Teile in 5 Bänden, Leipzig 1935-1937.
- (A) *Des heiligen Thomas von Aquin Summa contra Gentiles oder die Verteidigung der höchsten Wahrheiten*. Aus dem Lateinischen ins Deutsche übersetzt und mit Übersichten, Erläuterungen und Aristoteles-Texten versehen von H. Fahsel, 6 Bde., Zürich 1942-1960.
- (A) *Summe gegen die Heiden (Thomae Aquinatis summae contra gentiles libri quattuor)*, herausgegeben und übersetzt von K. Allgaier u.a. [lat.-dt.], 4 Bde., Darmstadt 1974-1996.
- (B) I 10-13 und 15: Thomas von Aquin, *Die Gottesbeweise in der Summa contra gentiles und der Summa theologica. Lateinisch-deutsch*, herausgegeben, eingeleitet und kommentiert von H. Seidl (= Philosophische Bibliothek, 330), Hamburg 1982. - 2. verbesserte und erweiterte Ausgabe, Hamburg 1986<sup>3</sup>1996, 1-37; 40-59.
- (B) I 44-50; 54-55; 57-60; 72-76; 88-91: Metz 2009, 112-160,
- (B) II 6-8; II 21-24: Metz 2009, 160-176.
- (B) II 54: *Die Zusammensetzung von Substanz und Sein ist nicht dieselbe wie die von Materie und Form* [übersetzt von K. Flasch/ W. Kühn], in: R. Bubner (ed.), *Geschichte der Philosophie in Text und Darstellung, Bd. II: Mittelalter* (= Reclams Universal-Bibliothek, 9912), Stuttgart 1982, 314-316.
- (B) III 129-135: Schreyvogel 1923, 146-186.

### 4.3. *Summa theologiae* (Rom/Paris/Neapel, 1268-1273)

- (A) *Die katholische Wahrheit oder die theologische Summe des heiligen Thomas von Aquin*, ed. C.M. Schneider, 12 Bde., Regensburg 1886-1892.
- (A) *Die deutsche Thomas-Ausgabe (Summa theologica)*, Übersetzt von Dominikanern und Benediktinern Deutschlands und Österreichs. Vollständige, ungekürzte deutsch-lateinische Ausgabe, Graz – Salzburg - Heidelberg – Wien - Köln 1933ff., bisher 34 Bde. (noch unvollendet). **(Zu den Einzelbänden vgl. die Übersicht in „Die deutsche Thomas-Ausgabe“)**
- (B) *Thomas von Aquin, Summe der Theologie [Bd. 1: Gott und Schöpfung; Bd. 2: Die sittliche Weltordnung; Bd. 3: Der Mensch und das Heil]*, herausgegeben und übersetzt Joseph Bernhart (Auswahl), Stuttgart 1934. – 3. durchgesehene und verbesserte Auflage 1985.
- (B) I 1-4: Engelhardt/Eickelschulte 1963, 37-76.
- (B) I 1-2: Metz 2009, 76-111.
- (B) I 2,3: Thomas von Aquin, *Die Gottesbeweise in der Summa contra gentiles und der Summa theologica*. Lateinisch-deutsch., herausgegeben, eingeleitet und kommentiert von H. Seidl (= Philosophische Bibliothek, 330), Hamburg 1982. - 2. verbesserte und erweiterte Ausgabe, Hamburg 1986<sup>3</sup>1996.
- (B) I 2,3: *Vom Dasein Gottes* [übersetzt von K. Flasch/ W. Kühn], in: R. Bubner (ed.), *Geschichte der Philosophie in Text und Darstellung, Bd. II: Mittelalter* (= Reclams Universal-Bibliothek, 9912), 316-322.
- (B) I 27: Metz 2009, 177-189.
- (B) I 29,1-3: Thomas von Aquin, *Das Geheimnis der Person (S.Th. I 29,1-3)*, übersetzt und erläutert von A. Hufnagel, Stuttgart 1949.
- (B) I 44-49: Engelhardt/Eickelschulte 1963, 79-133.
- (B) I 75: Metz 2009, 190-210.

# Auf den Spuren des Thomas von Aquin in Köln

## Wege in die geistige Welt des hohen Mittelalters



- (B) I 84-88: Thomas von Aquin, *Fünf Fragen über die intellektuelle Erkenntnis (Quaestio 84-88 des 1. Teils der Summa theologiae)*, Übersetzt und erklärt von E. Rolfes, Leipzig 1921. - Mit einer Einleitung und einem Literaturverzeichnis von K. Bormann (= Philosophische Bibliothek, 191), Hamburg<sup>2</sup> 1977 (1986).
- (B) I 84,7; 85,1: *Über die Art unseres Erkennens* [übersetzt von K. Flasch/ W. Kühn], in: R. Bubner (ed.), *Geschichte der Philosophie in Text und Darstellung, Bd. II: Mittelalter* (= Reclams Universal-Bibliothek, 9912), 301-310.
- (B) I 90-91.93: Engelhardt/Eickelschulte 1963, 137-169.
- (B) I 103-104: Engelhardt/Eickelschulte 1963, 173-192.
- (B) I 117,1: *Kann ein Mensch einen anderen unterrichten?*, in: Thomas von Aquin, *Über den Lehrer, De magistro (Quaestio XI)*. Lateinisch-deutsch, herausgegeben, übersetzt und kommentiert von G. Jüssen, G. Krieger, J.H.J. Schneider, mit einer Einleitung von H. Pauli (= Philosophische Bibliothek, 412), Hamburg 1988, 75-83.
- (B) I-II 1-3: Metz 2009, 211-270.
- (B) I-II 1-5: *Über das letzte Ziel des menschlichen Lebens. De ultimo fine humanae vitae, Text lateinisch und deutsch*. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von W. Czapiewski, Oberhausen 2019.
- (B) I-II 1-5: Thomas von Aquin, *De beatitudine - Über das Glück. Lateinisch – deutsch*. Übersetzt, mit einer Einleitung und einem Kommentar herausgegeben von J. Brachtendorf (= Philosophische Bibliothek, 647), Hamburg 2012.
- (B) I-II 18-21: Thomas von Aquin, *Über die Sittlichkeit der Handlung Summa theologiae I-II q. 18-21*, lat.-dt., kommentiert und herausgegeben von R. Schönberger. Einleitung von R. Spaemann (= VCH Acta Humaniora), Weinheim 1990 – später: *Über sittliches Handeln* (= Reclams Universal-Bibliothek, 18162), Stuttgart 2001. (Bibliographisch ergänzte Ausgabe 2021).
- (B) I-II 49,2 und 4; 55,2 und 4; 56,6; 61,2; 62,1-3; 63,1-4: Thomas von Aquin/ Meister Eckhart, *Über die Tugend* [Lateinisch-deutsch]. Herausgegeben von K. Beier und M. Roesner (= Interpretationen und Quellen, 6), Freiburg/Br. 2023, 27-127
- (B) I-II 61-62: Metz 2009, 271-294.
- (B) I-II 90-97: Thomas von Aquin, *Naturgesetz und Naturrecht. Theologische Summe, Fragen 90-97*, übersetzt von J.F. Groner/A.F. Utz (= Sammlung politeia, 34), Bonn 1996.
- (B) I-II 94,2: *Enthält das Naturgesetz mehrere Gebote oder nur eines?* [übersetzt von K. Flasch/ W. Kühn], in: R. Bubner (ed.), *Geschichte der Philosophie in Text und Darstellung, Bd. II: Mittelalter* (= Reclams Universal-Bibliothek, 9912), 322-325.
- (B) II-II 17-22: Thomas von Aquin, *Die Hoffnung*, ed. A.F. Utz, Freiburg/Br. 1988.
- (B) II-II 32,6: Schreyvogel 1923, 138-142.
- (B) II-II 57,1-3; 58,2-3.5.10-11: Schreyvogel 1923, 187-209.
- (B) II-II 61,1-4; 62,1: Schreyvogel 1923, 210-228.
- (B) II-II 66,1-2.7: Schreyvogel 1923, 128-138.
- (B) II-II 77,1-4; 78,1: Schreyvogel 1923, 238-255.
- (B) II-II 57-79: Thomas von Aquin, *Recht und Gerechtigkeit (S. Th. II-II 57-79)*, übersetzt von J.F. Groner, kommentiert A. Utz, Bonn 1987.
- (B) II-II 78,1: *Ist es eine Sünde, für verliehenes Geld Zinsen zu nehmen?* [übersetzt von K. Flasch/ W. Kühn], in: R. Bubner (ed.), *Geschichte der Philosophie in Text und Darstellung, Bd. II: Mittelalter* (= RUB, 9912), 326-329.
- (B) II-II 80-88: Thomas von Aquin, *Religion – Opfer – Gebet – Gelübde*. Lateinischer Text mit Übersetzungen, Anmerkungen und Kommentar, herausgegeben von A.F. Utz, Paderborn 1998.
- (B) II-II 118,1: Schreyvogel 1923, 142-146.
- (B) II-II 188: Metz 2009, 385-418.
- (B) III 1: Metz 2009, 295-317.
- (B) III 73; 75-83: Thomas von Aquin, *Das Herrenmahl*, übersetzt von J. Pieper, Leipzig 1937. – Neuausgabe: *Das Herrenmahl. Der Eucharistietraktat der Summa theologiae. Lateinisch-deutsch* (= Einführende Schriften, 2), München 2018.

### Textsammlungen

- (1) *Die Philosophie des Thomas von Aquin. In Auszügen aus seinen Schriften*, herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von E. Rolfes (= Philosophische Bibliothek, 100), Leipzig 1920. - Nachdruck mit einer Einleitung und Bibliographie von K. Bormann, Hamburg 1977.
- (2) *Ausgewählte Schriften zur Staats- und Wirtschaftslehre des Thomas von Aquino. Neue Übertragung mit Anmerkungen und einer kritischen Einführung*, ed. F. Schreyvogel (= Die Herdflamme, 3), Jena 1923. [= Schreyvogel 1923]
- (3) Thomas von Aquin, *Lehre des Heils. Eine kleine Summe der Theologie*, ed. E. Stakemeier, Leipzig – Salzburg 1939.

# Auf den Spuren des Thomas von Aquin in Köln

Wege in die geistige Welt des hohen Mittelalters



- 
- (4) Thomas von Aquin, *Ordnung und Geheimnis. Ein Brevier der Weltweisheit aus dem Werk des Heiligen Thomas von Aquin*, ed. J. Pieper Zürich 1946, <sup>2</sup>1949.
- (5) Thomas von Aquin, *Das Auge des Adlers. Ein Brevier der Heilslehre*, ed. J. Pieper 1947 <sup>2</sup>1950.
- (6) *Thomas-Brevier. Lateinisch-deutsch*, Übersetzung und Einleitung von J. Pieper, München 1956. [enthält (4) und (5)]. - Neuauflage unter dem Titel: *Thomas von Aquin, Sentenzen über Gott und die Welt*. Lat./dt., Einleitung und Auswahl von J. Pieper, Einsiedeln 1965, <sup>2</sup>1987, <sup>3</sup>2000.
- (6) Thomas von Aquin, *Gott und seine Schöpfung. Texte*. Übersetzt von P. Engelhardt und D. Eickenschulte, mit einer Einleitung von M. Müller. Freiburg 1963. [Texte entnommen der Deutschen Thomas-Ausgabe] [= **Engelhardt/Eickenschulte 1964**].
- (7) Thomas von Aquin, *Prologe zu den Aristoteles-Kommentaren*, übersetzt und einleitet von F. Cheneval/R. Imbach, Frankfurt/M. 1993, 2., ergänzte Auflage 2014 [= **Cheneval/Imbach 1993**]
- (8) Heinzmann, R., *Ausgewählte Texte*, in: ders., *Thomas von Aquin. Eine Einführung in sein Denken mit ausgewählten lateinisch-deutschen Texten*, Stuttgart u.a. 1994, 118-223 [= **Heinzmann 1994**].
- (9) Thomas von Aquin, *Die „doctrina christiana“ als Wissenschaft: Berühmte Traktate und kleinere Schriften*, zusammengestellt von W. Metz (= Verlag der Weltreligionen), Frankfurt/M. 2009 [= **Metz 2009**].

Hanns-Gregor Nissing, 6.4.2024